

**МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПАЛЕОСЛАВИСТИЧЕСКИЕ ЧТЕНИЯ – 6
АННОТАЦИИ ДОКЛАДОВ**

Афанасьева Татьяна Игоревна (С.-Петербург)

**Языковые особенности изосиллабических гимнов
в составе древнеболгарского Часослова**

Доклад посвящен анализу разночтений в древнеболгарских гимнографических текстах, сохранившихся в древнерусских часословах XIII-XIV вв. В настоящее время известно 19 изосиллабических гимнов, однако полноценно можно анализировать лишь шесть из них, поскольку они представлены во многих списках и известны их греческие оригиналы. Лингвистический анализ показывает, что у славян некоторые гимны переводились дважды, но большинство песнопений было переведено в Восточной Болгарии в X в. и попали на Русь с первым южнославянским влиянием.

Баранкова Галина Серафимовна (Москва)

Какой русский список лег в основу Архивского Шестоднева XIII века?

В Архивском сборнике (РГАДА, ф. 181 № 279/685, XV в.) представлена большая хронографическая компиляция, восходящая, по мнению исследователей, к XIII в. и получившая название Архивский хронограф. Составной частью этого Хронографа является Шестоднев, основой которого является сильно сокращенный вариант Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского с вставками из Беседы на книгу Бытие Иоанна Златоуста. При этом из Шестоднева Иоанна экзарха были использованы толкования на первый, второй, третий, четвертый и пятый дни творения (т. е. из пяти Слов Шестоднева), а шестое Слово полностью представляет выборку из Бесед Иоанна Златоуста. Отрывки же из Бесед Иоанна Златоуста в остальных Словах Шестоднева незначительны по объему. Проведенное исследование показало, что редактор Архивского списка имел, по-видимому, в своем распоряжении список Шестоднева Иоанна экзарха, отличающийся от всех остальных известных на настоящий момент русских списков этого памятника и повторяющий текстологические и отчасти лексические особенности сербского списка 1263 г., а также в ряде случаев чтения ранней русской редакции Шестоднева. В целом же можно говорить о том, что редактор Архивского хронографа имел в своем распоряжении список, отражающий наиболее ранний архетип Шестоднева Иоанна экзарха.

Белякова Елена Владимировна (Москва)

**Об особенностях перевода и распространения «Избрание от Закона Моисеева»
в славянской письменности**

Избрание от Закона Моисеева (ИЗМ) можно рассматривать как повторный перевод текстов, уже известных в славянской письменности, так как оно представляет собой фрагменты из Пятикнижия, но в новом переводе. Сопоставление лексики ИЗМ с славянскими переводами Пятикнижия было начато М. Цибранска-Костовой. Оно позволяет поставить и вопрос о месте перевода Законоправила, в который ИЗМ вошел как 48 глава. Новый материал представляет изучение редактирования ИЗМ новгородскими книжниками при включении в Синодально-Варсонофьевский извод Русской редакции Кормчей и сопоставление ИЗМ с Пушкинским сборником, в котором содержится выборка из Исхода.

Ранее в историографии не было отмечено, что наибольшей правке ИЗМ подверглось при включении в Печатную Кормчую. Источником правки явился текст Острожской Библии, в результате редактирования привело к частичной архаизации текста.

Вершинин Константин Владимирович (Москва)

Компиляция об антихристе в Скалигеровом патерике XIII в.

В докладе рассматривается почти не исследованная компиляция об антихристе из русской рукописи библиотеки Лейденского университета Scal. 74 (патерик с дополнениями), датирующейся серединой – второй половиной XIII в. Установлен греческий источник компиляции (частично), указаны следы ее дальнейшего бытования в славянской книжности.

Григорьев Андрей Владимирович (Москва)

Существительные с суффиксом -ьб- в древнерусских рукописях XI–XIV вв.

В докладе анализируются словообразовательные модели с суффиксом -ьб-, рассматриваются слова с исследуемой морфемой в древнерусских рукописях XI–XIV вв. в сравнении со старославянскими источниками X–XI вв. и семантика данных лексем.

о. Далмат (Юдин) (Сергиев Посад)

Устав пения Псалтири» и его место в древнерусской книжности XIII–XIV вв.

Данный памятник привлекал внимание славистов, начиная с XIX в. Именно тогда было В. Чоровичем высказана гипотеза, что автором Устава является св. Савва I, архиепископ Сербский. Гипотеза подверглась критике М.Н. Сперанского. В докладе будет предложен обзор существующих точек зрения на происхождение вступительной статьи Устава, а также будет высказан собственный взгляд докладчика, что этот памятник, скорее всего, имеет древнерусское происхождение и его появление предшествует деятельности св. Саввы Сербского.

Ефимова Валерия Сергеевна (Москва)

К вопросу о десемантизации глаголов творити и сътворити

Глаголы творити и сътворити функционируют в текстах как в качестве семантически полноценных, так и в качестве десемантизированных. В докладе рассматриваются условия разной степени десемантизации глаголов – вплоть до их функционирования в составе глагольных перифраз, переводящих греческие однословные глаголы.

Илиева Татьяна (София)

**Наблюдения върху лексиката на литургийното тълкувание
в mss РГАДА 88 и Богошич 52: Терминология на материалните елементи,
необходими за извършване на богослужението**

Предлаганото изследване е част от поредица публикации, в които авторката анализира по отделни терминологични подсистеми специалната литургична лексика, засвидетелствана в новоидентифицираното литургийно тълкувание от mss РГАДА 88 и Богошич 52. Тук се разглеждат наименованията на материалните елементи, необходими за извършване на литургията, срещани се в статията Протѣль ѿр҃гїи, и цр҃кви, и чїнѣ сїѣйничьскоѣ от упоменатите ръкописи. Тук влизат различните названия на хляба за богослужебни нужди – агнец, просфора, анафора, думите вино и вода, както и общите означения дары и таины, а също и синонимите за ‘причастие’. Извън имената на евхаристийните безкръвни приноси, предмет на изследването са и тези на другите вещества, ползвани по време на богослужение – восък, масло, тамян, миро. Данните от коментара са съпоставени със

сведения в класическите старобългарски паметници (КСП), както и в други писмени документи от същия период, запазени по късни преписи. В съпоставката включваме и разпространяваните в *Slavia orthodoxa* преводи на мистагии (с акцент върху тиражираните у южните славяни), Евтимиевите преводи на литургийните формуляри на св. ап. Яков, св. Василий Велики и св. Йоан Златоуст, както и някои оригинални съчинения на изтъкнатия среднобългарски книжовник. Направената съпоставка на новоидентифицираното литургийно тълкувание от mss *РГАДА* 88 и *Богшишич* 52с по-стари и по-нови литургични и мистагични писмени паметници разкрива устойчивостта на литургичната терминология, и в частност на наименованията на материалните елементи, необходими за извършване на литургията, които с много малки изключения остават едни и същи през целия езиков развой. Тази стабилност може да се обясни със специалното място на църковните ритуали в живота на средновековното, а по-късно и на възрожденското общество.

Корогодина Мария Владимировна (С.-Петербург)

Редактирование Кормчей книги на Руси в последней трети XIII в.

Кормчая книга, составлявшаяся при митрополите Кирилле II в последней трети XIII в., представляла собой соединение текстов из разных источников. Наиболее сложная редакторская работа была проведена с канонами и их толкованиями, для каждого из которых использовался фрагмент как из Древнеславянской, так и из Сербской редакции Кормчей. Соединение двух источников не было механическим, выполненным по одному заданному лекалу. На материале русской редакции Кормчей книги можно проследить приемы редактирования текстов и попытаться определить, как была построена коллективная работа по созданию столь объемного компендиума по церковному праву.

Крысько Вадим Борисович (Москва)

Древнеболгарские тексты в древнерусских экстратекстах конца XIII в.

В докладе будут рассмотрены ранее не идентифицировавшиеся заимствования из древнеболгарских по происхождению переводов с греческого, представленные в двух обширных послесловиях к древнерусским рукописям - Рязанской кормчей 1284 г. и Псалтыри 1296 г.

Ладыженский Игорь Михайлович (Москва)

О группе псковских рукописей второй половины XIV в.

Псковские почерки второй половины XIV в. в основной своей массе довольно разнородны и не похожи друг на друга, однако ряд рукописных книг все же демонстрирует единообразие, позволяющее говорить о наличии каллиграфической школы: это принадлежащие перу попа Саввы Евангелия РГАДА, Тип. 19 и Тип. 21, Евангелие апракос РГАДА, Тип. 10, переписанное бывшим попом Евсевием для церкви Илии Пророка в Кулье, Евангелие апракос РГБ, Рум. 109, а также Пролог на март–август РГАДА, Тип. 174. В настоящее время кодексы датируются по-разному, однако палеографические особенности как основных, так и фрагментарно представленных почерков указывают на вторую половину XIV в.

Левшина Жанна Леонидовна (С.-Петербург)

**Шесть фрагментов пергаменной сербской Триоди из переплета сборника
«Различнии потреби» Якова Крайкова (РНБ. ОРК. I.5.35)**

Вместе с экземпляром сборника «Различнии потреби», изданного Яковом Крайковым в Венеции в 1572 г., в Отделе редких книг РНБ хранятся шесть пергаменных листков небольшого размера. В печатных справочниках, содержащих описание данного экземпляра сборника (I.5.35), никаких сведений о них не приводится. Однако судя по формату издания и размерам листков, они извлечены из переплета именно этой книги. Несмотря на значительные повреждения текста, удалось установить, что листки содержат фрагменты сербского списка Цветной Триоди. В докладе будет дана характеристика выявленных пергаменных фрагментов и приведены записи на сборнике, иллюстрирующие историю бытования книги и помогающие выдвинуть предположение о происхождении листков.

Легких Виктория Игоревна (Мюнхен)

Формирование службы древнерусским князьям-мученикам

Святые князья всегда играли важную роль для Древней Руси, поскольку были защитниками и покровителями Руси. Если до XVI века святыми почитались лишь немногие князья, то после канонизаций 1547 и 1549 годов был канонизирован целый сонм святых князей, князей-мучеников, князей-защитников, благочестивых князей и т. д. Самой многочисленной является группа князей-мучеников. Это князья, ставшие жертвами политических убийств (первые русские святые Борис и Глеб, св. Андрей Боголюбский, св. Игорь Киевский, св. Дмитрий Углицкий), князья, погибшие на поле боя (св. Георгий Всеволодович), и князья-мученики, погибшие за свою веру, (св. Михаил Черниговский, св. Василько Константинович, св. Роман Ольгович). Восточнославянская княжеская служба, особенно служба князьям-мученикам, имела свои неписанные правила. **Статья** посвящена анализу данного вида служб и выявлению неписанных правил составления службы восточнославянским князьям-мученикам.

Лифшиц Александр Львович (Москва)

**Козьма Индикоплов и другие домонгольские тексты
как путеводители в XV столетии**

В XV в. в том числе и в связи с общим поиском не испорченного грехом состояния славянской письменности на Руси активно переписываются сочинения домонгольского времени, в том числе разнообразные землеописания или фрагменты иных текстов, содержащие информацию об экзотических странах.

Древнейший русский сохранившийся список «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова датируется концом XV столетия. Однако в древности текста не приходится сомневаться. Это сочинение – одно из тех, которые оказываются переведены на славянский язык в ранний период существования славянской письменности и продолжают оставаться востребованными на протяжении столетий.

Из хорошо известной на Руси уже в XI столетии Хроники Георгия Амартола извлекается «Слово о рахманах и предивном их житии», которое начинает существовать как отдельное сочинение.

Еще одним древним текстом является «Сказание об Индийском царстве», которое также засвидетельствовано в русских списках XV в., но которое, несомненно, было известно существенно раньше, а южным славянам, по-видимому, – не позднее XII в.

Все названные тексты были в той или иной степени использованы Афанасием Никитиным при описании его путешествия (1467–1472/73).

Ломаджистро Барбара (Флоренция)

К определению жанра Толковой Палеи

В докладе предложена новая гипотеза для определения жанра Толковой Палеи, которая может позволить решить ключевые проблемы происхождения и состава этого знаменительного памятника Древней Руси.

Ввиду того, что Толковая Палея является своеобразным пересказом («изложение») библейских книг, в частности, Пятикнижия Мойсея или Осмокнижия, в первую очередь мы останавливаемся на древнейшей технике толкования Ветхого Завета и способах его литературного оформления отцами Церкви. Следовательно, анализируются следующие экзегетические жанры: схолии, патристические комментарии, библейские катены и их развитие после патристической эпохи, т.е. VIII века. На базе полученных от такого анализа результатов, мы стараемся определить с каким из этих жанров Толковая Палея больше сходится.

Макеева Ирина Ивановна (Москва)

О реконструкции языковых особенностей протографа (на материале цикла молитв Кирилла Туровского)

Цикл молитв Кирилла Туровского, созданный в XII в., дошел до нашего времени в списках XIII – XVII вв., однако в ранних рукописях он является неполным (Ярославский часослов XIII в.), относится к другой (не авторской) редакции (Псалтирь XIV в.), или же тексты содержат многочисленные вторичные чтения (ркп. Киево-Печерской лавры XV в.). Молитвенник середины XVI в. № 405 из собрания Иосифо-Волоцкого монастыря РГБ содержит полный цикл молитв особого состава, отчасти позволяющий реконструировать его функционирование в русской письменности. В тексте молитв наряду с вторичными чтениями сохранены первоначальные авторские варианты. При этом имеются графико-орфографические и языковые особенности, а также немалое количество ошибочных чтений. В числе последних как особая группа выделяются словоформы, которые позволяют предположить, что протограф рукописи имел среднеболгарскую орфографию.

Мольков Георгий Анатольевич (Москва)

Смещение букв *e* и *ѣ* в письме новгородского пономаря Тимофея середины XIII века

Почерк новгородского писца, пономаря Тимофея предположительно сохранился в целом ряде письменных источников середины XIII века разных жанров. В докладе будет предпринято сопоставление орфографии Тимофея в двух жанрово противопоставленных источниках – списке толкового Апокалипсиса и договорных грамотах Новгорода с тверским князем 1260-х гг. Характерной чертой орфографии всей группы источников является взаимное смешение букв *e* и *ѣ*. Материал Апокалипсиса позволяет сделать наблюдения над закономерностями в неэтимологическом использовании двух букв у Тимофея – выделить принципы, по которым писец пытался упорядочить написания *e* и *ѣ*, смешивающиеся в рукописи в сотнях примеров, на фоне орфографических систем с частым смешением этих букв, известных в более ранний период. Полученные данные мы попробуем сравнить с существенно меньшим по объему материалом трех грамот, переписанных Тимофеем.

Пенькова Яна Андреевна (Москва)

**Конструкции с глаголами имѣти, имати и ати
в восточнославянской письменности XIII–XIV вв.**

В докладе рассматриваются инфинитивные конструкции с корнем *ем-// им-* (*иму* + инфинитив, *имамь* + инфинитив, *имаю* + инфинитив, *имгю* + инфинитив) в древнерусских памятниках XIII–XIV вв. различной региональной принадлежности. Обсуждаются особенности употребления этих конструкций в письменности Юго-западной, Западной и Северо-западной Руси, а также редкие случаи смешения конструкций с разными вспомогательными глаголами (употребления форм с *иму* вместо *имамь*, *имгю* вместо *иму* и т. п.). Предлагаются возможные объяснения такому смешению, разные для памятников различных диалектных зон.

Пузина Мария Анатольевна (Москва)

Загадки Парижского стихираря

Доклад посвящен маргинальным славянским записям на полях греческой рукописи сочинений Платона, которые по традиции называются Парижским стихирарем и датируются нами периодом не ранее конца XII в., а скорее началом XIII в. Все тексты Парижского стихираря в большей или меньшей степени отличаются и от древнерусской (студийско-алексиевской), и от южнославянской редакции стихир. В переводе масса смешений греч. паронимов, встречаются переводы по ассоциации со значением греч. корня или его паронима, примеры неверного членения греческого слова (чаще – композита) с элементами паронимии, ошибки, обусловленные графикой и итацизмом, транслитерация кириллицей греческих слов, кальки или переводы, учитывающие возможные значения, встречаются случаи перевода синонимичных греческих слов вместо употребленных непосредственно в тексте стихир. Исходя из имеющегося материала можно предположить, что перевод стихир был выполнен «по случаю», вне связи с какой-либо традицией книжником-славянином в греческом монастыре, вероятнее всего, с помощью человека, для которого греческий был родным языком.

Йоханнес Райнхарт (Вена)

Хорватская традиция апокрифа Прение Иисуса с дьяволом (BHG 812f-g).

Апокриф «Прение Иисуса с дьяволом» сохранился в шести греческих списках XIII – XVI вв. Текст был переведен на церковнославянский язык, по-видимому, еще в старославянский период. Существует около двух десятков славянских списков текста всех редакций XIII–XVIII вв., принадлежащих ко всем церковнославянским редакциям: среднеболгарской, сербской, восточнославянской и хорватско-глаголической. Известно пять хорватских списков (начиная с XIV и кончая XVI в.), все они изданы. Доклад посвящен главным образом хорватской традиции памятника.

Мы пытаемся ответить на следующие вопросы:

- (1) С каким греческим оригиналом совпадает славянский перевод апокрифа?
- (2) Каким славянским спискам ближе хорватская традиция?
- (3) Сколько существует хорватских редакций?
- (4) Можно ли определить хронологию хорватских редакций?

Сизиков Александр Владимирович (С.-Петербург)

Ранняя редакция древнейшего перевода книги Сираха в поздних списках

Самым ранним свидетельством церковнославянского перевода книги Сираха является Изборник 1076 г., в котором содержится примерно треть от общего объема книги, части которой реорганизованы тематически и содержат интерполяции. Сохранившиеся в Изборнике фрагменты носят следы редакторской правки и имеют ряд отличий и от Тырновской Библии, и от «русской» редакции, представленной в восточнославянских списках и носящей следы правки по «краткой» редакции греческого текста. Список книги в составе Палеи из Троицкого собрания №730 был выполнен с двух антиграфов: основной представлял «русскую» редакция, второй — неизвестный южнославянский список, близкий Изборнику 1076 г. и Вербницкому бревиарию, но имеющий существенные отличия от Тырновской Библии. Доклад посвящен особенностям этого списка и выявлению некоторых черт архетипа древнейшего перевода книги Сираха.

Виктор Савич (Белград)

Будапештский глаголический отрывок: новые взгляды

У Мађарској народној библиотеци «Сечењи» под ознаком Vet. Slav. Duod. 2 чува се тзв. Будимпештански глагољски одломак, пронађен 1955. године, чији је садржај (Житије преп. Симеона Столпника) одредио А. А. Турилов (1989), о којем су исцрпну студију написали Ј. Рајнхарт и А. А. Турилов (1990). У овом прилогу покушава се изнова анализирати кратак текст одломка у филолошком кључу, уз уважавање културноисторијског контекста, с циљем прецизнијег одређивања његове провенијенције и времена настанка.

Станков Ростислав (София)

Об одной редкой словообразовательной модели

Доклад рассматривает возможность сочетания наречия-предлога **кромѣ** с именными основами. На сегодняшний день у нас всего три образования с **кромѣ**, возникших в разное время и в разной языковой среде: 1) **кромѣбытиѣ** в Апостоле; 2) **кромѣѣстьвьныи** в переводе Хроники Георгия Амартола; 3) чешское личное имя **Kroměžír**.

Станковска Петра (Любляна)

Пересказ библейского текста в хорватских средневековых глаголических бревиариях

В нескольких рукописях хорватских глаголических бревиариев помимо отрывков библейского текста встречаются и пассажи, содержащие пересказанные части библейского текста. Самая старая задокументированная рукопись с текстами такого типа – это бревиарий Вита из Омишля 1396 года и фрагмент бревиария (Тконский фрагмент) рубежа 13 и 14 веков. Недавно была описана находка в третьем Врбницком бревиарии 15 века таким же образом пересказанного текста пяти ветхозаветных книг (Чисел, Второзакония, Исуса Навина, Судей Израилевых и Руфи), которые являются одновременно последними книгами Восмикнижия. На основе анализа формы собственных имен установлено, что славянский текст, скорее всего, был основан на греческом подлиннике. Вопрос в том, был ли славянский пересказ уже заимствован полностью в бревиарий, или был специально создан для него. О первой возможности могли бы свидетельствовать краткие аннотации содержания книг, помещенные в конце пересказанных книг. В докладе мы остановимся на содержании и форме этих комментариев.

Тотоманова Анна-Мария (София)

Электронная инфраструктура для исследования болгарского средневекового письменного наследия. История и перспективы

Доклад прослеживает историю создания электронной инфраструктуры для исследования болгарского средневекового письменного наследия и останавливается на использовании ее основных элементов – корпус древнеболгарских текстов разной редакции, специализированные дигитальные словари, инструменты для обработки текстов. Включение инфраструктуры в национальную карту исследовательских инфраструктур и в создание новой европейской инфраструктуры для религиозных исследований открывает новые горизонты и перспективы для развития этого важного и уже знакомого ученым электронного ресурса.

Турилов Анатолий Аркадьевич (Москва)

Когда и по какому поводу был выполнен сербский перевод «Трактата о перемещениях»?

Сербский перевод «Трактата о перемещениях» (епископов с одной кафедры на другую) известен в единственном отрывке ОР ГИМ, Хлуд. 118, л. 118. Дата списка по филиграням – последняя треть 14 в. Это позволяет датировать перевод третьей четвертью столетия и связать его появление с последствиями распада империи Стефана Душана для сербской церкви.

Чернышева Маргарита Ивановна, Наталья Александровна Кулева (Москва)

Об одном старом болгаризме в церковнославянской письменности

Доклад посвящен анализу семантики лексемы *вълогъ* в церковнославянской письменности, которая до настоящего времени была недостаточно разработана в славянской исторической лексикографии. Исследование позволило установить спектр значений этого старого болгаризма (одно из них: ‘конная почтовая служба’), а также довольно широкое распространение этого слова и его производных.